

封面故事 COVER STORY

杜拜古今文化探索之旅

Exploring the Past and the Present of Dubai

至善對話 IN DIALOGUE WITH EXCELLENCE

以舊物復修記憶

Repairing Old Memories

崇基萬象 CHUNG CHI FACETS

銘刻崇基服務精神

The Spirit of Service Embedded in Chung Chi

未圓時空 FOUND SPACE

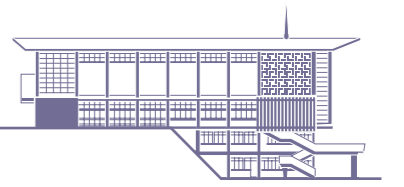
攀鞍山 Climbing Ma On Shan

校園
通訊



vol.61 no.01
2025.01.20





杜拜古今文化探索之旅

Exploring the Past and the Present of Dubai

為拓闊學生國際視野，崇基學院經常舉辦不同遊歷計劃，其中去年十二月二十一至二十九日舉行之「向中東出發：杜拜古今文化探索之旅」，更是學院首個中東考察團。是次考察不但讓同學深入了解杜拜風俗和伊斯蘭文化，更能實地觀摩杜拜及其周邊地區的風貌，打破眾人對杜拜的刻板印象。

神秘的伊斯蘭文化

考察期間，一行人參訪了三個清真寺，以了解伊斯蘭教的教義與宗教習俗，並獲安排參與兩次穆斯林導賞。在朱美拉清真寺，職員為同學深入介紹清真寺的構造、伊斯蘭曆法、禁食習俗，更現場示範禱告流程，並提供長袍供同學試穿，讓眾人更加了解穆斯林的日常生活。

為了讓同學對伊斯蘭文化有系統、全面的認識，學院特意安排同學到沙迦伊斯蘭文明博物館參觀展覽，眾人得以接觸伊斯蘭信仰的基本概念，如五功「念、禮、課、齋、朝」，以及阿拉伯文明的科學成就，包括觀星學、醫學，另外亦有精緻的工藝藏品，讓人折服於阿拉伯人的智慧。

現代與傳統交織

坊間對杜拜的理解，不外乎是石油經濟及其所帶來的鉅富。為了打破這種刻板印象，考察團的內容亦涵蓋歷史文化，包括探索歷史博物館和老城區。在辛達加博物館，同學透過多媒體項目了解杜拜灣的發展，以及早年杜拜人依靠海洋資源生存、貿易的歷史。同學亦於博物館裡的香水館中體驗到阿聯酋香水不同原料的香氣，如麝香和紅花，進一步了解杜拜的熏香習俗。

Chung Chi College has been organising different study trips to broaden the global vision of students. One of the trips was "Journey to the Middle East: Exploring the Past and the Present of Dubai", the College's first-ever trip to the Middle East held between 21 and 29 December last year.

During this trip, participants not only gained a deep understanding of Dubai's customs and Islamic culture but also captured personal experience of Dubai and its surrounding regions, refreshing their preconceived impression of the Middle East.

The Mysterious Islam Culture

To learn about the doctrine and customary practices of Islam, participants visited three mosques and were arranged two Muslim guided tours. During the tour of Jumeirah Mosque, the staff introduced students to the building structure of a mosque, the Islamic calendar and Muslim fasting, and demonstrated the process of praying. Robes were also provided for fitting experience. All these deepened students' understanding of the everyday life of Muslims.

The College also arranged for students to visit the Sharjah Museum of Islamic Civilisation for systematic and comprehensive knowledge of Islamic culture. In the museum, students learned the fundamental concepts and practices of Islam, such as the Five Pillars - Shahada (Declaration of Faith), Salah (Prayer), Zakat (Almsgiving), Sawm (Fasting) and Hajj (Pilgrimage). They also learned about the scientific achievements of ancient Arabians, including astrology and medicine, and the exquisite craftsmanship. Students were deeply impressed and soon admired to the Arabian wisdom after their tour.

Interweaving of Tradition and Modernity

There is always a stereotype of Dubai, mainly from the oil economy and the huge wealth it brought. To break with this, the study trip discovered the history and culture of Dubai, including a visit to the history



到訪阿布扎比，參觀謝赫扎耶德大清真寺。
The group visited the Sheikh Zayed Grand Mosque in Abu Dhabi.

在阿法迪舊城區，考察團參觀了謝赫穆罕默德文化理解中心——一座保存良好、設有傳統風塔的房屋。同學席地而坐，品嚐阿拉伯特有的椰棗和咖啡，一邊感受阿拉伯人熱情待客之道，邊就當地生活與伊斯蘭文化向中心的文化大使發問。過程中，大使一直強調「門戶開放，思想開放」（Open door, Open mind），鼓勵同學以開放眼光探索世界。

除了博物館和城區，同學亦見識到杜拜先進的一面：登上杜拜畫框的頂層，盡覽城市風光；在未來博物館體驗人們對杜拜未來科技的暢想和實踐，感受杜拜的前瞻性；在 DEWA（Dubai Electricity & Water Authority）的能源創新中心，認識杜拜如何運用太陽能，以及利用城市的地理優勢發展潔淨能源，了解杜拜的新能源發展策略。這些行程使大家意識到杜拜是一座極具發展潛力的智慧城市。

At Al Shindagha Museum, students recognised the development of Dubai Creek, and how early Dubai people survived and started their trades by utilising marine resources. The group also visited the perfume house in the museum, and by experiencing different scents of raw materials such as deer musk and crocus, students traced the Emirati traditional perfume culture.

At the Al Fahidi Historical Neighbourhood, the group visited the Sheikh Mohammed Centre for Cultural Understanding, on which a traditional windcatcher was built. Students enjoyed the Arabic dates and coffee and raised questions about local life to the centre's cultural ambassador. During the conversation, the ambassador kept reminding students to stay 'Open door, Open mind', encouraging them to explore the world in inclusive sights.

Besides the above itinerary, the group also discovered the advanced side of Dubai. Students first enjoyed the skyline from the Dubai Frame, and at the Museum of the Future, the group observed how the people of Dubai brought future imagination into practice. Then, during the visit to the DWEA Sustainability and Innovation Centre, students recognised Dubai's new energy development strategies, including the use of solar energy and the development of clean energy, which utilised the city's geographical advantage. The group acknowledged Dubai as a city with full intellectual potential.



中東沙漠對生於亞熱帶的香港同學是一個新奇的景觀和體驗。
The Middle Eastern desert presents a novel landscape and experience for students from subtropical Hong Kong.

思想碰撞

為感受杜拜的學術氛圍，行程亦安排考察團拜訪沙迦美國大學（American University of Sharjah, AUS）。在負責接待學生的帶領下，一行人參觀了 AUS 的公共學習空間、圖書館、食堂等，並就學習模式、住宿習慣等議題與當地學生交流。AUS 的同學注重個人家庭生活，故對學校宿位不算熱衷，但他們與香港同學一樣渴望成為交換生，出國體驗各地風土人情。藉着交流，考察團同學得以接觸不同的思維模式，實是難得的體驗。

除此之外，考察團一行更有機會造訪定居杜拜的港人家庭，並就當地生活、虛擬資產等議題展開對話。同學的提問多圍繞杜拜的教育制度、移居當地後的生活變化、杜拜政府吸納人才的政策等，而同學對杜拜的既有印象，亦在反覆答問之間不斷被打破、重塑——由宗教背景形成的刻板印象不復存在，取而代之的，是杜拜對各方人才的包容、國際化，以及在虛擬資產方面的前瞻性，令人讚嘆。

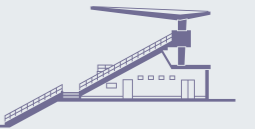
Collision of Thoughts and Ideas

Through the visit to the American University of Sharjah (AUS), students were able to observe the academic atmosphere of Dubai. Led by AUS students, the group visited the common study area, the library, and the canteen, then exchanged thoughts about campus life with local students, such as studying practices and hostel life.

Prior to hostel life, AUS students were more willing to spend their daily lives with their families, but just like the guests from Hong Kong, they also wanted to be exchange students and gain insights into foreign countries. The exchange session with AUS students gave the group different thoughts and was a valuable experience.

The group also visited the family of a Hong Kong expatriate in Dubai. Students grasped the opportunity to ask practical questions about local living, digital asset management, and other issues related to the educational system, life changes after migration, and government policies for attracting talents.

During the conversations, students broke with the stereotype of Dubai and formed a new impression – from a religious, conservative Dubai, to an international, advanced Dubai with a good reputation for the inclusion of global professionals and the development of digital assets.



在朱美拉清真寺，同學認識和體驗伊斯蘭教的禮儀。
At the Jumeirah Mosque, students learned about and experienced the rituals of Islam.

開放心靈探索世界

是次中東探索之旅可謂寓學習於娛樂。同學在閒適的氣氛下參觀景點、拜訪學校與訪問當地人士，在為期一週的遊歷中了解杜拜的當下發展和未來潛力，所見所聞彌足珍貴，讓人明白到「行萬里路」的重要——在清真寺、博物館和沙漠留下的回憶，將成為同學日後繼續探索世界的養分。

旅程尾聲，眾人回想起當初自己對杜拜的印象，都莞爾一笑。僅憑肉眼，並不足以了解一個國家甚至一個城市，為探索世界，大家需要繼續開放心靈，並以旅途所得作個人反思。一趟旅程的結束，正是又一場學習的開始。

學生記者 郭善真

Open Door Open Mind

This is a learning journey with intellectual and sensory delights. During the week, under a relaxed atmosphere, students visited renowned sites, exchanged ideas with local students and residents, and discovered the developments and potential of Dubai. Every scene in the mosques, the museums, and the boundless desert is precious and will become the foundation of future exploration.

And finally, almost everyone on the trip recalled their imagination before arriving in Dubai and recognised it as naive. It is not possible to get to know a country or even a city by only sightseeing. Therefore, to explore the world, one should keep an open mind and reflect on what one has experienced, as right after this journey, another learning journey is about to begin.

Student Reporter Guo Sin Chun Christella



「爛東西指南」團隊三位同學張文軒、李耀熙及鄺文峰。
Three students from the project Repairing P.D.F: Mr. Cheung Man Hin and Mr. Lee Yiu Hei, Mr. Kwong Man Fung.

以舊物復修記憶 Repairing Old Memories

張文軒同學、李耀熙同學、鄺文峰同學

Mr. Cheung Man Hin, Mr. Lee Yiu Hei, Mr. Kwong Man Fung

隨着歲月流逝，每個人積存的舊物總是愈來愈多，除了等待塵封或丟棄，維修是否一個好選項？由張文軒（自然科學四年級）、李耀熙（歷史四年級）和鄺文峰（地球與環境科學三年級）組成的服務學習小組，於去年中設計了「爛東西指南」，並通過街頭訪問收集普羅大眾的物事人情，以鼓勵維修物品，復修社區記憶。

問：「爛東西指南」的構思是如何產生的？它的理念是甚麼？

我們服務學習的合作機構是「樂地文化」，對方希望我們以社區維修為主題構思一些創新活動。為此我們曾構思為無家者舉行維修班，以及在區內提供維修工具租借服務，但都未能實行。然後我們轉向社區記錄，首先是發起「維修物語」，希望聚集不

As time goes by, the accumulation of old objects in everyone's possession tends to increase. Besides being left to gather dust or being discarded, is repair a good option? A service-learning group composed of Cheung Man Hin (NSCI/4), Lee Yiu Hei (HIST/4), and Kwong Man Fung (EESC/3) designed a guide "Repairing P.D.F" last year and collected the sentiments and stories of the general public through street interviews to encourage the repair of items and the restoration of community memories.

Q: How did the idea for the guide come about? What is the mission of it?

Our service-learning partner organisation is Lokday Culture, which hoped that we would come up with some innovative activities themed around community



「爛東西指南」在商場和屋邨舉辦活動。

Repairing P.D.F. held activities in a mall and in a public housing estate.

同的人分享手中舊物或損壞物品的故事，後來卻發現不易邀請街坊，因此改以訪問形式進行記錄，並設計出「爛東西指南」。

指南的理念可以三個英文字代表：PDF。P代表 Picture，即用拍照或繪圖記錄損毀物品的外貌，包括其破損之處；D是 Describe，即描述物品本身的來歷和功用，以及物品損毀的原因和時間；F代表 Find，亦即尋找維修方法。指南單張前後兩頁，第一頁介紹概念，第二頁讓參加者自行繪畫填寫，我們希望人們能緬懷和維修舊物，從而尋回記憶。

問：你們過去曾參與什麼活動？團隊又曾面對哪些困難？

「爛東西指南」在去年八月於南山邨第一次擺設街站，那是樂地文化與香港基督教女青年會合辦活動中的項目之一。然後是去年九月，承蒙一位 Social Design（社會設計）導師引薦，我們得以在啟德 AIRSIDE 商場「約好修復日」設攤位。另外由於大館邀請，「爛東西指南」單張也有幸被納入大館一場展覽當中。

至於困難，最主要是時間緊逼。我們的服務學習需要在去年九月完成，然而直至七月，我們仍執着於創新內容，很多早期構思都擱置了，我們中間有人想提供實際服務，有人想建設無形社區聯繫，大家都花了些時間磨合，甚至一度對 Social Design 感到迷茫。幸而在八月，我們參觀了一個有關清潔工生

repair. We had initially considered holding repair classes for the homeless and providing a repair tool rental service within the community, but neither of these ideas could be implemented. We then shifted our focus to community documentation, first initiating “Repairing P.D.F”, hoping to gather different people to share the stories of their old or damaged items. However, we found it difficult to invite residents, so we changed to a recording method through interviews and designed the guide.

The mission of the guide can be represented by three English letters: PDF. P stands for Picture, which means recording the appearance of damaged items, including their broken parts, through photography or drawing; D is for Describe, which involves describing the origin and function of the item itself, as well as the reasons and time of its damage; F represents Find, which is to seek repair methods. The guide is a single sheet with two sides, the first page introducing the concept, and the second page allowing participants to draw and fill in themselves. We hope that people can reminisce and repair old objects, thereby restoring memories.

Q: What activities have you participated in before? What difficulties have the team faced?

“Repairing P.D.F” was first set up at a street station in Nam Shan Estate in August last year, as part of an event co-organised by Lokday Culture and the Hong Kong Young Women’s Christian Association (YWCA). Then in September last year, thanks to the introduction of a Social Design mentor, we were able to set up a stall at the “Repair Day” in the AIRSIDE mall at Kai Tak. Additionally, as invited by Tai Kwun, the guide sheet was also included in one of their exhibitions.

As for difficulties, the major one was the tight schedule. Our service-learning project needed to be completed by September last year, but until July, we still focused on innovative content, and many early ideas were put on hold. Some of us wanted to provide practical services, while others wanted to build intangible community connections. It took us some time to work to the best decision and at one point, we even felt frustrated about Social Design. Fortunately, in August, we visited an exhibition about the lives of janitors and were inspired. We began to pay more attention to themes revolved around daily life and engaging with the community. Coupled with the aforementioned activities, we were able to complete the guide in time.

Q: Have you encountered any memorable stories during the community documentation process?

During the event in Nam Shan Estate, we noticed an elderly lady sitting alone on a kerb stone, so we asked her for her story. She mentioned that she had a treasured vase, which, despite having a crack, she still kept to this day because the vase was purchased with her deceased husband. Thus,



「爛東西指南」去年九月獲邀於啟德 AIRSIDE 商場「約好修復日」設置攤位。

Last September, Repairing P.D.F. was invited to set up a counter at the “Repair Day” event at AIRSIDE.

活的展覽，受到啟發，大家開始重視生活題材和走進社區，加上前述的活動機會，我們得以趕及完成「爛東西指南」。

問：在社區記錄的過程中，有否遇到難忘故事？

在南山邨的活動裡，我們發現一位婆婆獨坐石壘，於是詢問她的故事。她表示自己有一個珍藏花瓶，雖有裂痕，但仍保留至今，乃因花瓶是她與已過世丈夫一同購買，故此留下來睹物思人；另一個故事來自朋友，他有一個友人相贈的模型玩具，因一次打掃不慎，損壞了玩具上的燈，這使他自己與該位友人的關係不如從前。這些故事讓我們感到維修不但能修補物品的物理狀態，還能修復無形的個人回憶甚至人際關係。

問：你們在這次服務學習裡有什麼得着？

首先我們明白設計和組織社區活動需要堅持，比如在「爛東西指南」出現前，我們的社區記錄活動幾近無人報名，但自設計「爛東西指南」至今，我們已收集到逾五十個故事，反映不輕易言棄的重要；其次我們也學會不少溝通技巧，比如街訪初期，我們多直接詢問受訪者家中有否已損壞物品，這使對方聯想到已經丟棄的垃圾或回收品，令收集故事成效不彰。後來我們改變提問方式，將「爛東西」描述成對個人而言有價值但有瑕疵的舊物，令收集過程變得順利。

學生記者 梁雅穎同學

she kept it to reminisce about him. Another story came from a friend who had a model toy given by a friend. Due to careless cleaning, the light on the toy was damaged, which reminded him of how his relationship with that friend was not as good as it used to be. These stories make us reflect that maintenance can not only repair the physical state of an object, but also repair intangible personal memories and even interpersonal relationships.

Q: What have you gained from this service-learning experience?

Firstly, we understood that designing and organising community activities requires persistence. For example, before the guide was created, our community documentation activities barely had any participants. But since the design of the guide, we have collected over fifty stories, reflecting the importance of not giving up easily.

Secondly, we also learned many communication skills. In the early stages of street interviews, we often directly asked interviewees if they had any damaged items at home, which made them think of discarded trash or recyclables, leading to poor results in story collection. Later, we changed our questioning approach, describing “broken things” as valuable but flawed old items to individuals, which made the collection process much smoother.

Student Reporter Leung Nga Wing



銘刻崇基服務精神

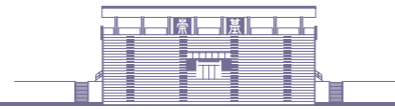
服務精神是甚麼呢？它並不是一個抽象的東西。只要我們能夠樂於助人，勇於任事，不推諉自己應負的責任，不計較個人名利的得失，這樣就可以說是懂得了「服務」的真諦。

凌道揚博士：〈凌院長開學典禮訓詞〉，《崇基校刊》，第十五期（一九五八年五月一日）

The Spirit of Service Embedded in Chung Chi

What is the spirit of service? It is not an abstract concept. If we are willing to help others, take on responsibilities courageously, do not shirk our duties, and do not concern ourselves with personal gains or losses, we can be said to understand the true essence of "service".

Dr. Lin Dao Yang, 'President Lin's Speech at the Inauguration Ceremony', Chung Chi Bulletin, Vol. 15 (1 May 1958)



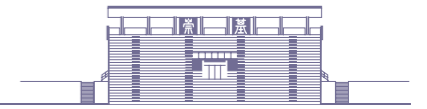
1. 容拱興博士生命禮讚追思會於十二月二十八日假禮拜堂舉行，各方友人聚首一堂，追憶及感恩容博士為學院作出的貢獻。
The Celebration Gathering In Memory of Dr. Yung Kung Hing was held on 28 December 2024. All friends and relatives gathered to remember and pay tribute to Dr. Yung for his contribution to the College.

2. 校牧室於一月十至十二日在烏溪沙青年新村舉行學生冬令營。
A student winter retreat camp was held by the Chaplain's Office at Wu Kai Sha Youth Village from 10 to 12 January 2025.

3. 大學青年會（中大崇基）於十二月二十六日至一月五日舉辦「妳」蘭卡一文化交流服務團，帶領十五名崇基學生到訪科倫坡，了解斯里蘭卡婦女的權益，並服務當地的婦女和兒童，更與當地義工進行文化交流，擴闊國際視野。
The University YMCA (CCC CUHK) organised a Sri Lanka Service Trip from 26 December 2024 to 5 January 2025. Fifteen Chung Chi students spent meaningful time supporting women and children in Colombo. They also learned more about women's rights through various activities.

4. 通識教育辦公室於十二月三十日至一月四日舉行「迎向未來的希望：綠色及可持續的香港」研習課程，同學透過實地考察和大師講課，認識香港可持續發展的最新理念及相關做法。
The College General Education Office organised the study tour "Hope for the Future: Green and Sustainable Hong Kong" between 30 December 2024 and 4 January 2025. Students learned the latest ideas and practices of sustainable development in Hong Kong through field trips and master lectures.

5. 通識教育辦公室於十二月三十日至一月四日舉行「靈性修為：走進思考人生之旅」考察課程。透過講課和實地考察，二十八位同學從哲學、宗教、心靈和文化角度，一起探索真、善、美。
The College General Education Office organised the study tour "Spirituality Enhancement: A Life Quest Journey" between 30 December 2024 and 4 January 2025. Through lectures and visits, 28 students explored the truth, goodness, and beauty in the life quest journey from the perspectives of philosophy, religion, spirit and culture.



本年度崇基週會主題為「光之鍊心術」，週會嘉賓包括：羅敏華小姐（圖一）、何嘉茵小姐（圖二）、崇基學院辯論隊對香港大學李兆基堂辯論隊（圖三）、盧煜明教授，SBS, JP（圖四）、第七十三屆崇基學院校慶學生節籌備委員會（圖五）、林津牧師（圖六）、黃仲遠先生（圖七）、伍允龍先生（圖八）、世界認真組織的 Sam 和 Curtis（圖九）、譚劍先生（圖十），以及陳道沛先生（圖十一）。

The 2024/25 main theme of the College Assemblies is "Truelight Alchemy". The guests include: Chef Tiff Lo (Fig. 1), Miss Fiona Ho (Fig. 2), Chung Chi College Debating Team versus Lee Shau Kee Hall Debate Team, The University of Hong Kong (Fig. 3), Prof. Lo Yuk Ming Dennis, SBS, JP (Fig. 4), Organising Committee of the 73rd Chung Chi College Founders' Day Student Festival (Fig. 5), The Rev. Lam Chun Tim (Fig. 6), Mr. Mills Wong (Fig. 7), Mr. Philip Ng (Fig. 8), Sam and Curtis from the World Serious Organization (Fig. 9), Mr. Albert Tam (Fig. 10), and Mr. Chan To Pui (Fig. 11).





崇基老師獲香港研究資助局撥款資助



College Teachers Receive Funding from Research Grants Council

三名崇基老師統籌之研究項目獲香港研究資助局「二〇二四/二五年度協作研究金」之協作研究項目補助金資助，支持他們進行跨學科及跨大學合作，提升研究成果。同仁謹致賀忱！

Projects coordinated by three Chung Chi Teachers received the Collaborative Research Project Grants of the Collaborative Research Fund 2024/25 from the Research Grants Council. The grants encourage collaborations across disciplines and universities to enhance research outputs. Our hearty congratulations!

項目統籌者 Project Coordinator	項目名稱 Project Title
化學系吳基培教授 Professor Ng Kee Pui Dennis, Department of Chemistry	利用生物正交及超分子方法優化癌症的光動力治療 Advancing Photodynamic Therapy against Cancer through Bioorthogonal and Supramolecular Approaches
病理解剖及細胞學系鄧銘權教授 Professor Tang Ming Kuen Patrick, Department of Anatomical and Cellular Pathology	慢性腎病的新型神經免疫軸 MNT：從分子機制至臨床意義 A Novel Neuro-Immune Axis MNT in Chronic Kidney Disease: From Molecular Mechanism to Clinical Implication
語言學及現代語言系黃俊文教授 Professor Wong Patrick Chun Man, Department of Linguistics and Modern Language	產前音樂訓練以促進產後神經認知發展 Prenatal Music Training to Enhance Postnatal Neurocognitive Development

崇基同學於全國青年創新創業大賽獲獎



Chung Chi Students Awarded at the National Youth Innovation and Entrepreneurship Competition

張作濠同學（化學/二）及鄭綽倫同學（生物科技、創業與醫療管理/二）的所屬團隊於第十四屆「挑戰杯」中國大學生創業計劃競賽中獲得銅獎，該團隊的參賽項目為「新型細胞膠可以建造組織並治癒無法修復的傷口」。同仁謹致賀忱！

Mr. Chockle Cheung (Chemistry/ 2) and Mr. Cheng Cheuk Lun Marcus (Biotechnology, Entrepreneurship and Healthcare Management/ 2) and the team received Bronze prize at the 14th "Challenge Cup" China College Students' Entrepreneurship Competition with their project named "Cellular 'Glue' to Regenerate Tissues, Heal Wounds, Regrow Nerves". Our hearty congratulations!

崇基划艇隊於賽艇錦標賽勇奪全場總冠軍



Chung Chi Rowing Team Won Overall Championship at the Races

崇基划艇隊於第二十一屆香港中文大學賽艇錦標賽中獲頒全場總冠軍，為學院創下佳績。同仁謹致賀忱！

Chung Chi Rowing Team won the overall championship at the 21st Chinese University of Hong Kong Rowing Championships, which marks a notable achievement for the College. Our hearty congratulations!



學院新成員 New College Members



歡迎以下教職員於二〇二四年十一月起加入崇基：

Our warm welcome to the following staff member who joined Chung Chi in November 2024:

趙芊嵐博士 Dr. Chiu Renee	社會工作學系講師 Lecturer, Department of Social Work
-------------------------	---

午間心靈綠洲 Midday Oasis



時間 / 地點 Time / Venue	1:30 – 1:55 pm 崇基學院禮拜堂 Chung Chi College Chapel	
日期 Date / 表演者 Performers	10/2	弦樂四重奏音樂會 String Quartet Concert 潘卓賢 (小提琴)、翟韓珊 (小提琴)、許崇博 (中提琴)、黃天嵐 (大提琴) Jason Poon (Violin), Sara Chak (Violin), Nathan Hui (Viola), Tina Wong (Cello)
	17/2	爵士樂合奏音樂會 Jazz Ensemble Concert 音樂系爵士樂小組 Jazz Ensemble, Music Department
	24/2	鳳凰四重奏音樂會 Concert by Phoenix Quartet Miyaka Suzuki Wilson* (客席小提琴)、Damara Lomdaridze* (中提琴)、 Shelagh Heath (大提琴)、梁維芝 (鋼琴) Miyaka Suzuki Wilson* (Guest Violin), Damara Lomdaridze* (Viola), Shelagh Heath (Cello), Jacqueline Leung (Piano)

* 承蒙香港管弦樂團允許參與演出 With kind permission of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

舍監招募 Warden Recruitment



學生宿舍是全人教育的重要組成部份。崇基學院現正招募男生宿舍舍監，歡迎崇基老師報名，與學院、義務宿舍導師和宿生一同建立充滿活力與和諧融洽的舍堂生活。舍監的職責包括：

- 監督宿舍行政工作、管理宿舍秩序；
- 關顧宿生的身心健康並為有需要者提供支援；
- 透過宿舍和宿生會活動，建立共融環境、促進宿生的多元發展和增加歸屬感。

有意應徵者請於二〇二五年一月三十一日或以前電郵院務總監湯泳詩博士：wingszetong@cuhk.edu.hk。

Student hostels are a vital component of holistic education. Chung Chi College is currently recruiting a warden for a male student hostel. Chung Chi teachers are welcome to apply and work together with the College, volunteer resident tutors and student residents to create a vibrant and harmonious dormitory life. The responsibilities of the warden include:

- Overseeing the administrative work of the hostel and maintaining good order and discipline in the hall.
- Caring for the well-being of students and providing support for those in need.
- Fostering an inclusive environment through activities of the hostel and student residents' association, promoting the diverse development of students and enhancing their sense of belonging.

Interested applicants are invited to email Dr. Tong Wing-Sze, College Secretary, at wingszetong@cuhk.edu.hk by January 31, 2025.

暑期活動統一報名



Joint Application for College Summer Programmes 2025

崇基學院每年暑假都會推出不同種類的活動，包括個人發展、社會服務、文化或宗教探索等不同範疇，希望同學能從中學習，並擁有一個充實的暑假。本年度學院共開辦十五項暑期活動，分別如下：

Every summer, Chung Chi College organises a number of local and overseas student programmes to provide students with enriching and joyful summer experiences. Main programme themes include community service, cultural or religious exploration, and personal development. There are 15 programmes available for students in the Joint Application for Summer Programmes 2025, as listed below:

「非」比尋常—南非肯亞文化探索考察團 South Africa & Kenya Cultural Exploration Learning Tour	
花園城市萬花筒：探索新加坡可持續・多元文化之旅 Garden City Kaleidoscope: Exploring Sustainability and Cultural Diversity in Singapore	
走進神秘古城：甘肅與敦煌的歷史及藝術文化之旅 Exploring the Mysterious Ancient City: History and Art Culture Tour in Gansu and Dunhuang	
鎬港文化深度行 Cultural Exploration of Xian and Hong Kong	
雙城記：滬港菁英互訪計劃 A Tale of Two Cities: Talent Plus between Shanghai & Hong Kong	
岑繼華內地交流計劃—上海文化考察及工作體驗 Shum Kai Wah Mainland Exchange Programme: Cultural Exploration and Workplace Experience in Shanghai	
羅富昌粵港澳大灣區訪學計劃 F C Lo Greater Bay Area Study Tour	
香港保育政策面面觀 Hong Kong Heritage Conservation Policy	
生寄死歸：生命教育縱橫談 Death and Dying: Perspectives on Life Education	
菲律賓社區服務學習計劃 Philippines Community Service-Learning Programme	
台東社區服務學習計劃 Taitung Community Service-Learning Programme	
柬埔寨宗教考察及服務團 Religion Exploration and Service Trip to Cambodia	
本地服務學習計劃 Local Service-Learning Programme	
宗教與服務暑期實習計劃 Religion and Service Summer Internship	
港台基督教大學學生交流營 Student Exchange Camp of Christian Universities in Hong Kong and Taiwan	
報名 Application	網頁並載有各項活動之詳情與申請資格。 Detailed information and eligibility of individual programmes are available on the website.
報名截止日期 Application Deadline	5/2 (星期三 Wednesday) 1:00 pm



牧靈關顧委員會一月午餐聚會



January Luncheon Talk of Pastoral and Spiritual Care Committee

牧靈關顧委員會將舉辦午餐講座，詳情如下：

The Pastoral and Spiritual Care Committee will organise a Luncheon Talk with details as follows:

日期 Date / 時間 Time	23/1 (星期四 Thursday) 12:30 – 2:00 pm
地點 Venue	崇基學院禮拜堂活動中心 Activity Centre, Chung Chi College Chapel
講題 Topic	視而得見 Be Thou My Vision
主講嘉賓 Speaker	任卓昇教授 Professor Yam Cheuk Shing Jason 中大醫學院眼科及視覺科學系教授、崇基學院通識教育長 Professor of Department of Ophthalmology and Visual Sciences, CUHK; Dean of General Education, Chung Chi College
語言 Language	廣東話 Cantonese
查詢 Enquiry	崇基學院校牧室 – 3943 6982 / chaplaincy@cuhk.edu.hk

崇基學院神學院 2025 步行籌款：



為「崇基神學教育基金」及「E 計劃」籌募經費

Divinity School of Chung Chi College 2025 Walkathon: Fundraising for “Chung Chi Theological Education Fund” and “Project E”

日期 Date / 時間 Time	9/3 (星期日 Sunday) 3:00 – 8:30 pm
集合地點 Gather Venue	崇基學院神學院聖堂 (容啟東校長紀念樓 G 樓) Divinity School Chapel (G/F, President Chi-tung Yung Memorial Building)
籌款目的 Fundraising Objective	本年步行籌款為「崇基神學教育基金」籌募經費以發展老師團隊，籌款總額之 15% 將撥捐「E 計劃」。 In addition to raising funds for the “Chung Chi Theological Education Fund” (CCTEF) to develop the teaching team, 15% of the funds raised will be donated to “Project E”.
內容 Content	步行籌款、嘉年華及盆菜聚餐。 Walkathon, Carnival, and Big Bowl Feast Dinner.
查詢 Enquiry	黃小姐 / 張小姐 Ms. Zoebelle Wong / Ms. Katie Cheung (Tel.: 3943 6708 / 3943 5149) Email: events@theology.cuhk.edu.hk
詳情及報名 Details and Registration	

崇基學院師生盃 Staff and Students Cup



日期 Date/ 時間 Time	項目 Event	地點 Venue
22/1 (三 Wed) 6:00 – 8:00 pm	網球 Tennis	中大網球場 3、4 及 5 號 Tennis Court No. 3, 4 & 5
27/1 (一 Mon) 6:00 – 8:00 pm	羽毛球 Badminton	新亞書院梁英偉體育館 Charles Leung Gymnasium New Asia College
5/2 (三 Wed) 6:30 – 8:30pm	乒乓球 Table Tennis	崇基學院康樂室 Chung Chi College Multi- Purpose Hall

歡迎各教職員報名參加及到場打氣。有關報名及查詢，請聯絡崇基體育部韓雪博士 (shon@cuhk.edu.hk)。
Staff members of the College are welcome to join the competition or attend the event. Please contact Dr. Hon Suet (shon@cuhk.edu.hk) of PE Unit for enquiries.



宣佈事項 ANNOUNCEMENT

牟路思怡圖書館新年假期開放時間

Opening Hours of Chung Chi Elisabeth Luce Moore Library during Lunar New Year Holidays

日期 Date	圖書館 Library	閱讀室 Reading Room
28/1 (星期二 Tue)	9:00 am – 12:30 pm	二十四小時開放 Open 24 hours
29/1 – 31/1 (星期三至五 Wed – Fri)	關閉 Closed	
1/2 (星期六 Sat)	9:00 am – 5:00 pm	
2/2 (星期日 Sun)	關閉 Closed	
3/2 (星期一 Mon)	9:00 am – 7:00 pm	

教職員聯誼會會所餐廳、蘭苑餐廳、眾志堂學生膳堂及茶舍 農曆新年假期營業時間

Opening Hours of College Staff Club Clubhouse Restaurant, Orchid Lodge, Chung Chi Tang Student Canteen, and Chung Chi Teahouse during Chinese New Year Holidays

教職員聯誼會會所餐廳 College Staff Club Clubhouse Restaurant

日期 Date	營業時間 Opening Hours
28/1 (年廿九、星期二 Tue)	11:00 am – 10:00 pm
29/1 (年初一、星期三 Wed)	10:00 am – 10:00 pm
30/1 – 1/2 (年初二至四、星期四至六 Thu – Sat)	10:00 am – 10:00 pm
2/2 (年初五、星期日 Sun) 起 onwards	恢復正常營業時間 Resume Normal

蘭苑餐廳 Orchid Lodge

日期 Date	蘭苑餐廳 (地下) Orchid Lodge Cafe (G/F)	蘭苑會所 (一樓) Orchid Lodge Clubhouse (1/F)
28/1 – 2/2 (年廿九至初五、星期二至日 Tue – Sun)	休息 Closed	暫停開放 Closed
3/2 (初六、星期一 Mon) 起 onwards	恢復正常營業時間 Resume Normal	恢復正常開放時間 Resume Normal

眾志堂學生膳堂 Chung Chi Tang Student Canteen

日期 Date	地下及一樓飯堂 G/F & 1/F Canteen	宵夜 Late Supper Services
28/1 (年廿九、星期二 Tue)	7:30 am – 3:00 pm	27/1 – 9/2 休息 Closed 10/2 (星期一) 重新投入服務 Services resume on 10/2 (Mon)
29/1 – 2/2 (年初一至五、星期三至日 Wed – Sun)	休息 Closed	
3/2 (年初六、星期一起 from Mon onwards)	恢復正常營業時間 Resume Normal	

茶舍 Chung Chi Teahouse

日期 Date	營業時間 Opening Hours
28/1 – 2/2 (年廿九至初五、星期二至日 Tue – Sun)	休息 Closed
3/2 (年初六、星期一起 from Mon onwards)	恢復正常營業時間 Resume Normal

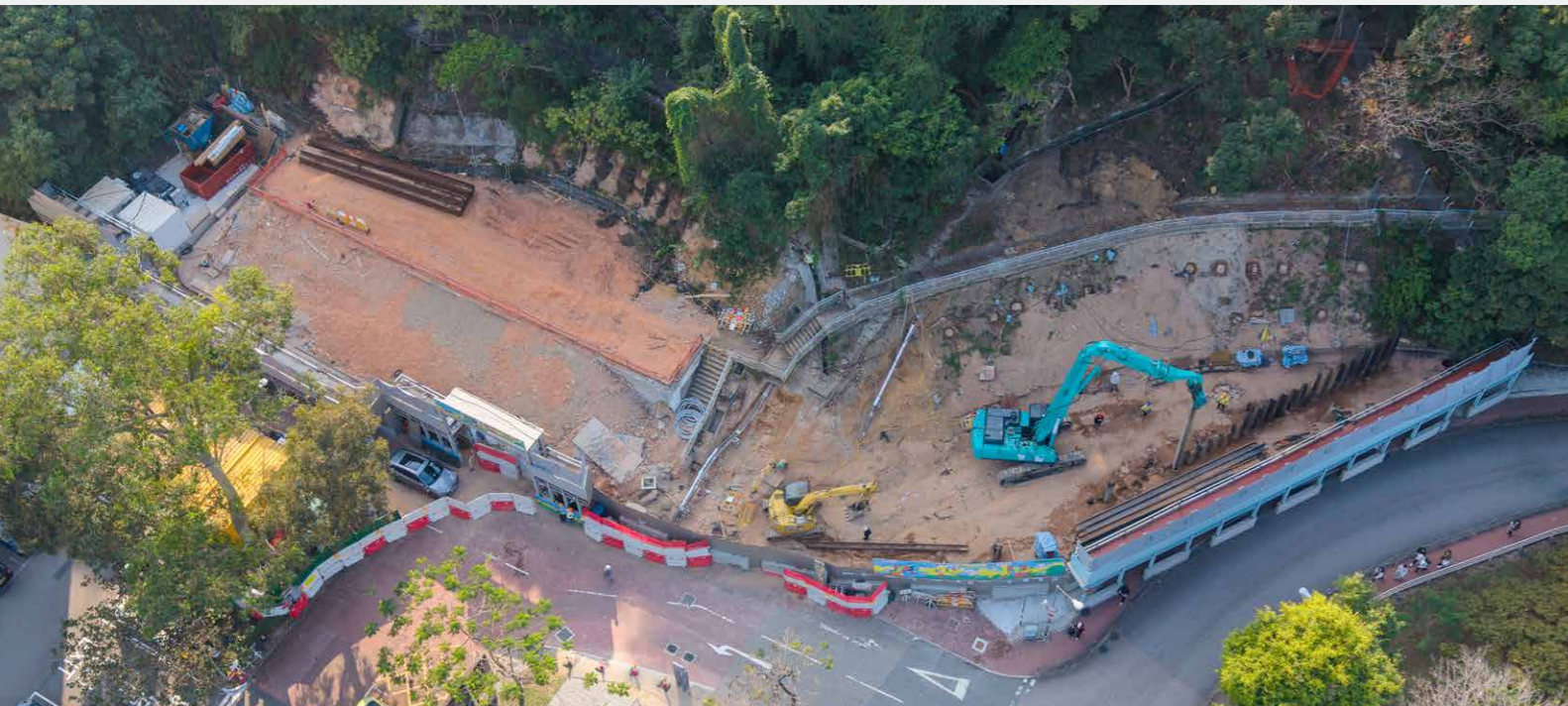
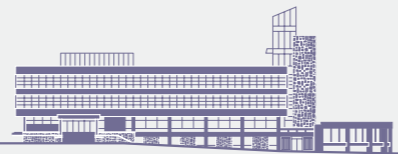
第六十七屆崇基陸運會成績

Results of Chung Chi College 67th Athletic Meet

第六十七屆崇基陸運會於二〇二四年十月二十八日舉行，成績如下：

The 67th College Athletic Meet was held on 28 October 2024. Results are as follows:

	冠軍 Champion	亞軍 1 st runner up
男子組個人 Men's Individual	許晉杰 Hui Chun Kit (PESHN)	/
女子組個人 Women's Individual	莊爾雅 Chong Yi Nga (MEDUN)	/
男子組團體 Men's Group	工程學院 Faculty of Engineering	教育學院 Faculty of Education
女子組團體 Women's Group	工商管理學院 Faculty of Business Administration	醫學院 Faculty of Medicine



E計劃雙子樓進度更新

Updates on Project E Twin Building

立即捐款
Support Now



不經不覺，E計劃雙子樓自去年十月廿五日奠基典禮後，已動工興建逾兩個月，相信每位崇基人都熱切期盼這座校園新地標能早日落成。從以上高空航拍相片所見，承建商正把握近日的好天氣加緊施工，為大樓進行地基工程。未來數月，我們便可見證E計劃雙子樓的雛形。預期新大樓將於2026/27學年屹立大學站旁，為學院以至大學帶來嶄新面貌。

E計劃雙子樓的總興建費用約為一億八千萬港元，截至現時，項目已籌得逾五千萬港元，超過籌募目標的四分之一，並即將籌得三成目標經費。進度如此良好，實在有賴一眾崇基校董、師生、校友和社會賢達的無私奉獻與慷慨捐助！學院謹此衷心致謝，同時呼籲各位繼續動員支持這項意義深遠的校園拓展計劃，一同造福後進，回饋社會。

It has been over two months since the Project E Twin Building commenced construction after the foundation stone laying ceremony last October. All Chung Chi-ers are eagerly looking forward to the completion of this future campus landmark. As shown from the above aerial photo, contractor have been taking advantage of the recent nice weather to speed up the construction progress, laying the groundwork for the building's foundation. We will witness significant progress of Project E in the coming months and celebrate the birth of the Twin Building next to the University Station in the academic year of 2026/27, which will bring a brand-new look to not only the College, but also the University.

The total construction cost of the Project E Twin Building is approximately HK\$180 million. As of now, the project has raised more than HK\$50 million, exceeding a quarter of the fundraising target, and is about to reach the 30% milestone. Such excellent progress would not have been possible without the generous donations from our College Board, teachers, students, alumni, and the community! Here, the College would like to express our heartfelt gratitude to all supporters, and at the same time, call upon you to continue to mobilise support for this significant campus development project so that we can benefit our future society leaders and give back to the College we love.



崇基學院二〇二四至二五年度下學期週會 // 第一部份

Programme of College Assemblies, 2nd Term, 2024/25 Part A



主題：光之鍊心術

Main Theme: Truelight Alchemy

日期 Date	講題 Programme	講員或統籌 Speaker or Organiser
1 10	現代的使徒行傳 Modern Acts of the Apostles	方達賢先生 Mr. Fong Tat Yin Leo 本地社企「嗎哪膳工」創辦人及總幹事 Founder and Executive Chief of Local NGO "Manna Ministry"
1 17	破冰 Ice Breaking - Breaking the Limit	龔子珊小姐 Miss Kung Tsz Shan Janet 註冊護士、香港冰雪攀登運動員、2024年長洲太平清醮搶包山比賽「包山后」、2024年香港十大傑出青年 Registered Nurse; HK Ice-Climbing Mountaineering Athlete; "Queen of the Buns" of Cheung Chau Bun Scrambling Contest 2024; Awardee of Ten Outstanding Young Persons 2024
1 24	「菲」去你心「杜」 PHIL-osophy of Love	黃慧貞教授（香港中文大學崇基學院資深導師）及菲律賓社區服務學習計劃2024參與同學 Professor Wong Wai Ching Angela (Senior College Tutor, Chung Chi College, CUHK) and Participants of Philippines Community Service-Learning Programme, 2024
1 31	週會暫停（農曆新年假期）	No Assembly (Lunar New Year Holiday)
2 7	傳媒·娛樂·藝術游走的 我思我想——張寶華 Media · Entertainment · Arts: My Thoughts and Reflections - Sharon Cheung	張寶華小姐 Miss Cheung Po Wah Sharon 資深本地傳媒人、SC Gallery總監、中大校友（新聞與傳播） Veteran Journalist; Director and Curator of SC Gallery; CUHK Alumna (Journalism and Communication)
2 14	創業就是把汗與淚熬成湯： 我想建立一個沒有垃圾的 世界 Embarking on Entrepreneurial Adventures: Navigating the Path to Zero Waste	黃靖義先生 Mr. Jorch Wong "The Loops Hong Kong" 創辦人 Founder of "The Loops Hong Kong"



20.1.2025
-19.2.2025

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
	20 JAN	21	22	23	24	25
	13:30 午間心靈綠洲 Midday Oasis 15:00 廣東話興趣班 Cantonese Class	12:45 財務小組委員會會議 Finance Sub-committee Meeting 18:30 英語桌 English Table	18:00 崇基師生盃：網球 CC Staff and Students Cup: Tennis 18:30 崇基團年飯 Chung Chi Family Dinner	12:30 牧靈關顧委員會午餐聚會 Luncheon Talk of Pastoral and Spiritual Care Committee 講題：視而得見 Topic: Be Thou My Vision	11:30 週會 College Assembly 講題：「菲」去你心「杜」 Topic: PHIL-osophy of Love	
26	27	28	29	30	31	1 FEB
10:30 主日崇拜 Sunday Service 講題：耶穌講道 Topic: The Preaching of Jesus	13:30 午間心靈綠洲 Midday Oasis 18:00 崇基師生盃：羽毛球 CC Staff and Students Cup: Badminton 19:00 崇基語文讀書會： 《免費之城焦慮症》 CC Chinese Reading Club: "Free City Anxiety Disorders"		農曆新年假期 Lunar New Year Vacation			
2	3	4	5	6	7	8
10:30 主日崇拜 Sunday Service 講題：心想事成 Topic: May All Your Wishes Come True			18:30 崇基師生盃：乒乓球 CC Staff and Students Cup: Table Tennis		11:30 週會 College Assembly 講題：傳媒·娛樂·藝術游走的我思我想——張寶華 Topic: Media · Entertainment · Arts: My Thoughts and Reflections - Sharon Cheung	
9	10	11	12	13	14	15
10:30 主日崇拜 Sunday Service 講題：呼召…… Topic: Calling...	13:30 午間心靈綠洲 Midday Oasis 15:00 廣東話興趣班 Cantonese Class	18:30 英語桌 English Table		18:00 領袖演講系列： 在數碼時代，企業家如何闖出一條路？ Leadership Speakers Series: Entrepreneurship in the Digital Age?	11:30 週會 College Assembly 講題：創業就是把汗與淚熬成湯：我想建立一個沒有垃圾的世界 Topic: Embarking on Entrepreneurial Adventures: Navigating the Path to Zero Waste 16:30 崇基學院生命中心開幕禮 Opening Ceremony of Chung Chi College Living Room	14:30 崇基國際演講會會議 Toastmasters Club Meeting
16	17	18	19			
10:30 主日崇拜 Sunday Service 講題：愛到底 Topic: L-O-V-E	11:30 常務委員會會議 Standing Committee Meeting 12:45 春茗 Chinese New Year Luncheon 13:30 午間心靈綠洲 Midday Oasis 15:00 廣東話興趣班 Cantonese Class	12:45 財務小組委員會會議 Finance Sub-committee Meeting 18:30 英語桌 English Table				



活動安排或有機會調整，有意參加者請留意主辦單位之網頁或電郵通知。
Adjustment may be made to the activity arrangement. Such changes will be notified through email or on website of the organising party.



攀鞍山

攀山是崇基學院早期的一項重要傳統。一九五七年，崇基英文系白約翰教授創立了攀山會，翌年學生會便舉辦了首次攀山比賽。一九五九年，副教育司毛勤先生到訪崇基，提議舉辦攀登馬鞍山比賽。同年十一月底，首屆比賽正式舉行，由凌道揚院長夫人兼體育部義務講師凌崔亞蘭女士擔任領隊，體育部主任李小洛先生負責管理，凌道揚院長發號施令，校牧芮陶菴博士則擔任終點裁判。比賽吸引了五十多名學生及教職員參加。

比賽當天，工友們清晨五時半便前往沙田街市購買叉燒餐包，供參賽者作補給。參賽者和工作人員搭乘「嘩啦嘩啦」（電船）至烏溪沙，再轉乘礦場車前往山腰比賽地點。由於比賽在冬季舉行，大會還特地準備了熱水和白蘭地，供選手們取暖。

此後「攀鞍山」成為崇基學院年度體育盛事，巔峰時期參加人數多達四百人，競爭氣氛熱烈。各學系製作大旗為參賽同學助威，場面壯觀。比賽冠軍可獲得由毛勤先生捐贈的一百港元獎金，而其他參賽者及大會工作人員則可獲頒紀念章（小圖）。這項活動現已成為一代崇基人的集體回憶。

Climbing Ma On Shan

Mountain climbing was an important tradition in Chung Chi's early years. In 1957, Professor John Barr of the Department of English Language and Literature founded a mountain climbing club, and the Student Union held a mountain climbing competition the following year. In 1959, Mr. Leonard Geoffrey Morgan, Deputy Director of Education, visited Chung Chi and proposed organising a competition of climbing Ma On Shan. The first competition was held in late November of the same year, with participants led by Mrs. Helen Lin, wife of the President Dr. Lin and special lecturer in Physical Education. Director of Physical Education Mr. Aaron Lee oversaw the competition, while President Dr. Lin Dao Yang gave the start command and Chaplain Dr. Andrew Tod Roy served as the finish line judge. More than 50 students and faculty members participated.

On the competition day, a group of janitors went to Shatin Market at five-thirty in the morning to buy barbecued pork buns for the contestants. The contestants and staff took an electric boat to Wu Kai Sha, then switched to a mine car to the mountainside for the race. As the weather was cold, hot water and brandy were also prepared for the contestants to keep themselves warm.

After that, the "Climbing Ma On Shan" became an annual Chung Chi sports event. The number of participants once reached four hundred, and the atmosphere was competitive and fierce. Each department would make a large banner cheering for their participants, which always created spectacular scenes.

The champion of the competition would receive a prize of HK\$100 donated by Mr. Morgan, while commemorative medals (small image) were awarded to other contestants and staff who helped in the event. This event has now become a collective memory for that generation of Chung Chi-ers.